

# 翻譯過程研究的新發展與教學啟示

嘉賓講者：鄭冰寒博士

日期：2019年1月4日 (星期五)

時間：14:00 – 16:00

地點：CD303, PolyU

語言：普通話



## Seminar Summary / 摘要:

自1980年代以來，針對譯者翻譯過程的實驗實證研究逐漸在歐陸國家發端、發展，並於本世紀初引領一次新的研究轉向，學界稱之為翻譯學的認知轉向。此類研究志在揭開翻譯過程中人腦“黑匣子”神秘面紗，借鑒了心理學和認知科學的諸多研究方法，以其嚴謹科學的實驗設計和資料分析，贏得了學界的關注和認可。本講座首先肯定了過去十多年翻譯過程研究者結合以眼動、擊鍵和有聲思維為主導的三中繼資料研究模式在該領域所取得的豐碩成果，為翻譯的行為和認知過程研究打下了紮實的基礎。然而，在此基礎上，翻譯過程研究還可以借助更為前沿的研究方法和手段，收集心理、生物生理和神經影像等資料，不斷拓展翻譯過程研究的新視角。同時，對翻譯過程進行全方位、多角度的實驗實證研究，也將對口筆譯教學和實踐提供諸多啟示和指導。

## Speaker Bio / 講者簡介:

杜倫大學現代語言與文化學院副教授，跨文化研究中心主任，翻譯與跨文化研究博士生導師。英國研究與創新署會員，劍橋大學邱吉爾學院訪問院士，南開大學客座教授。現任世界翻譯教育聯盟交流合作委員會主席，曾任英國漢語教學研究會主席（2012-2016）。研究方向包括翻譯過程研究、翻譯與認知神經科學、跨文化交際與管理等。出版著作及編著五部，並在國際譯學期刊《目標》、《巴別塔》、《視角》、《翻譯與口譯研究》、《跨語言與文化》、《翻譯·認知·行為》、《亞太翻譯與跨文化研究》、《外語教學與研究》等發表論文30餘篇。受邀擔任《翻譯與口譯研究》特刊主編，《外語教學與研究》欄目主持人。目前從事《翻譯的認知神經科學》、《國學智慧與現代管理》、《跨越翻譯的界限》等研究項目。

Enquiries: 2766-7454 ( Department of Chinese & Bilingual Studies )